

Supplement to 'Expressive Sibilant Retraction in North Norwegian: morpheme or spoken gesture'

Patrik Bye

This file provides, for each North Norwegian example, the nearest equivalent in *bokmål*, the most widely used standard written variety of Norwegian.

- (1) a., b. Hun skubbet bort koppen.
- (2) a., b. Hun staset seg opp.
- (22) Jeg kunne hatt lyst til å spenne han i leggen.
- (23) Få den store snabelen din ut av veien!
- (24) Ho kjerringa er sprø.
- (26) Nå var innkjørselen full av snø.
- (28) a. og han smalt neven i bordet
- b. Det var noen som skallet ham ned i drosjekøen.
- c. Hun smeiset igjen døra.
- d. Dra til deg øyene, ellers så skal jeg smekke til deg!
- e. Så kom geiten og stanget meg midt i ræva.
- f. Jeg skal stikke deg.
- (29) a. Han snappet til seg all maten.
- b. De stappet i seg en kebab og for på nachspiel.
- c. Han snøyt seg så det ljomet.
- (30) a. Så tar han og smadrer glassruten.
- b. Han splittet vedkubben.
- (31) a. Han ble skallet ned i drosjekøen.
- b. Jeg ble stanget i ræva.
- (32) a. Ballen spratt mot veggen.
- b. Han spratt opp av sofaen.
- (33) a. Hele sømmen på buksa spjæret!
- b. Jeg spydde som en gris.
- c. Blodet sprutet.
- (34) a. Får jeg skvise meg inn her?
- b. Har du vært og snoket på rommet mitt igjen?
- (35) a. Han skunset bort i meg.

- b. Han sneiet borti meg med sykkelen.
- (38) a. Han tok føttene på nakken og sprang ut av butikken.
- b. Han sprada ut i bar overkropp.
- c. Hun skulte bort på meg.
- (39) a. Jeg lå der og skrubbet golvet.
- b. Han stavret seg opp trappen.
- (40) a. Hun skuret golvet.
- b. Mamma skavet av muggen på brødet.
- c. Hun skottet bort på ham.
- (41) a. Det sklettet i hele dag.
- b. Dæven hvor jeg skoldet meg!
- c. Nå har gamla virkelig begynt å skranke.
- d. Sitronen skrumpet helt inn.
- e. Nå må du stagge deg!
- f. Hun skravlet/skvaldret i et sett.
- g. Han stotret og stammet seg gjennom talen.
- h. Hele gjengen strøyk med.
- (42) Jeg skulle spent han i leggen.
- (43) a. Det stinker herinne.
- b. Spritdunsten stod på ham.
- (44) a. Hele ungen var dekt av snørr.
- b. Dra skankene til deg!
- c. Hun kom med en skokk med unger.
- d. Han var en lang tynn stake av en glunt.
- e. Jeg orker ikke å høre på skrålet ditt lenger.
- f. Er den skrullingen på vei hitover igjen?
- g. For noe skvip!
- h. For en smørje dere har laget!
- i. Hold snavla på deg!
- (45) a. Se for en skodde!
- b. Ingen blåbær, bare en masse skrubb.
- c. Det var så mye skurr på linja.
- (46) a. Det var steikegodt!
- b. Det var faen ta meg smekkkfult.
- c. Han ble sprutrød i trynet.

- d. Nå var jeg altså skakkjørt.
 - e. Nå er de spinnvilde.
 - f. Undulaten lå steindød.
 - g. Er du steinetulle?
 - h. Hun er stokkdøv, kjerringa.
 - i. De spiste seg stappmette på pannekaker.
- (47)
- a. Hun hadde en svær hatt på seg.
 - b. Herregud, så svett jeg blei!
 - c. Han er en snodig fyr.
 - d. Åh! Er du så sterk?
 - e. Han er så snever i sin tankegang.
- (48)
- a. Så snasen du var med den nye jakka di!
 - b. Du var faktisk litt «snæksi» på det bildet.
 - c. Hun hadde den stilige kjolen på.
 - d. Fin sveis du har.
- (49)
- a. Hvor du snorker / snufser / snylter.